

元世祖平云南碑

K87

元吉祖平定南碑



大理市文物保护单位

译 注： 周 枯

封面设计： 杨 民

元世祖平云南碑

周 枯 注译

大理城西点苍山中和峰麓的三月街场上，立有一幢巨碑。碑高四点四四米，广一点六五米，由两块青石相接而成，碑座为一石雕最底①。这便是《元世祖平云南碑》。现为云南省重点文物保护单位之一。

碑额篆有「世祖皇帝平云南碑」八个大字。下面的碑文分两石书刻，除第一行所刻「世祖平云南碑」（上一行）和「翰林院臣程文海撰」（下一行）上下通联外，其余都是先刻于上石，然后再转接刻于下石。上石计三十行，行二十一字；下石计二十八行，行二十六字。均为直行书写，正书。上石着重叙述征伐云南事迹，下石颂扬元世祖功德。这种一碑分刻两石而又相承接的结构，可能是经过精心设计的。

碑文的作者程文海（一二四九——一三一八），字鉅夫，因避元武宗（海山）庙讳，以字行，所以《元史》本传为《程鉅夫传》。其先世乃徽州（今安徽省歙县）人，后迁郢州的京山（今湖北省京山县），最后定居于建昌（今四川省西昌市）。程文海的叔父程飞卿是南宋的建昌通判，忽必烈征云南，兵至建昌，飞卿以城降，后来程文海入京作为质子，元朝授以宣武将军、管军千户的官职。为忽必烈所赏识，选入翰林院，屡进为集贤直学士兼秘书少监。至元二十年，加翰林集贤直学士，同领会同馆事。二十四

年，奉诏求贤江南，举荐著名文学家、画家赵孟頫等二十余人入朝。程文海守正不阿，吏民畏爱，历世祖、成宗、武宗、仁宗四朝，历任翰林学士、御史行台、肃政廉访使等职，修《成宗实录》和《武宗实录》。延祐三年，以病乞骸骨归乡里，特授光禄大夫，赐上尊，命廷臣以下饮饯于齐化门外，赐驿南还。敕行省及地方官常加慰问。居家三年卒，年七十。泰定二年（一二三二）赠大司徒、柱国，追封楚国公，谥文宪。程文海閤才博学，被遇四朝，忠亮鲠直，为时名臣，文章亦舂容大雅，为世所称。《元史》云：「程文海于大德十年，奉元成宗诏命撰写的。至于碑末『元宪二年仲春月黄道之吉日』一行，显系云南具体经办立碑官员所加，非程文海原文所有。因元代无『元宪』这一年号，以致后人众说纷纭，对立碑年代未得确解。我同意方国瑜先生的『元宪』年号乃杜撰之说，并加以补充订正，定立碑年代为元武宗至大元年（一三〇八年）②。」

《元世祖平云南碑》出自翰林名家之手，文词典雅，气势磅礴，大度雍容，史论确切。一篇之中，不仅详细叙述元世祖的彪炳武功，更再三赞叹其招抚策略，以致很快平定云南，列为郡县，开创「凡总府三十七、散府八、州六十、县五十、甸部寨六十一，见户百二十八万七千七百五十三，分隶诸道，立行中书省于中庆以统之」的局面。云南自古就是伟大祖国的一部分，但属于羁縻性质，直到元代建立行省以后，才同内地一样，成为当时的全国十一个行中书省之一，对云南的政治经济文化教育的发展，都起到重要的作用。这确实是值得立碑纪念的。而碑文中一再大量事实阐明元世祖对大理国

的招抚政策和怀柔措施，「招徕绥辑，终释其主不杀」以及百姓安居乐业等等，也可以就此澄清一些与史实不相符合的言论。

现将这块碑的原文抄录于下，同时勘正其中流传的误字，并试译为现代汉语。

「碑文」

世祖皇帝平云南碑

世祖平云南碑（上一行）

翰林院臣程文海撰（下一行）

国家继天立极，日月所照，罔有内外。云南，秦汉郡（上二行）县也，负险弗庭。乃（上三行）宪庙践祚之二年，岁在壬子，我（上四行）世祖圣德神功文武（上五行）皇帝以介弟亲王之重，授钺专征。秋九月出师，冬十（上六行）二月济河。明年春历盐夏，四月出萧关，驻六盘（上七行）。八月绝洮，踰吐蕃。分军为三道，禁杀掠焚庐舍（上八行）。先遣使大理招之，道阻而还。十月，渡大渡河（上九行），上率劲骑由中道先进。十一月渡泸^③，所过望风款附（上十行）。再使招之，至其国遇害。十二月，薄其都城。城倚（上十一行）点苍山

西洱河为固，国主段兴智及其柄臣高太（上十二行）祥背城出战，大败。又使招之，三返弗听。下令攻（上十三行）之，东西道兵亦至，乃登点苍山临视城中，城中宵溃（上十四行），兴智奔善阐④，追及太祥于姚州⑤，俘斩以徇。分兵（上十五行）略地，所向皆下，惟善阐未附。明年春，留大将兀（上十六行）良合台经略之（上十七行），上振旅而还。未几拔善阐，得兴智以献，释不杀。进军（上十八行）平乌蛮部落三十七，攻交趾，破其都，收特磨溪（上十九行）洞三十六，金齿白彝罗鬼缅甸中诸蛮相继纳款（上二十行），云南平，列为郡县。凡总府三十七、散府八、州六（上二十一行）十、县五十、甸部寨六十一，见户百二十八万七（上二十二行）千七百五十三，分隶诸道，立行中书省于中庆⑥（上二十三行）以统之。大德八年平章政事也速答儿⑦建言，所（上二十四行）领云南，地居徼外，历世所不能臣（上二十五行），先皇帝天戈一麾，无思不服。今其民衣被皇明，同于（上二十六行）方夏。幼长少老，怡怡熙熙，皆自忘其往陋，非

(上二十七行)神武不杀之恩不及此。惟点苍之山，尝驻蹕焉⑧。若(上二十八行)纪圣功，刻石其上，使臣民永永瞻仰，于事为(上二十九行)宜。中书以闻(上三十行)，制曰：「可以。」命词臣程文海再拜稽首而言曰：(下二行)世祖皇帝之德大矣。譬如天地之无不持载，无不覆幬，而生生之(下三行)意恒寓于雪霜风雨寒暑变化之中，物之蒙之者熏然而温(下四行)，洒然而濯，翕然而同，靡然而顺，有不自知其然而然者。故其(下五行)功烈之崇，基业之广，贯三灵⑨而軼千古⑩。以大理之昏迷，旅拒⑪(下六行)虐杀我使人，若奋其武怒，俾无遗育可也。而招徕绥辑，终释其(下七行)主弗诛。呜呼！微天地之德，孰能与于此呼？今(下八行)陛下达中和之政，凡以绳祖武厚生民，无所不用其极，中外钦承(下九行)，无远弗届。是以藩方大臣于钱谷甲兵之外，惓惓以光昭令(下十行)德为请，其知为政之本也已。汉世宗从事西南夷，天下为之(下十一行)骚动，蜀民怨，谕之淳淳，凿池莅习，再驾而后取之⑫，其视今(下十

二行）也孰愈？穆王周行寓县，必皆有车辙马迹焉，初非疆理天下（下十三行）也，而世犹颂之至今^⑬，其视跋履山川洒濯其民而纳于礼义（下十四行）之域孰愈，彼碧鸡金马与夫点苍，皆其山之望者也。汉使祭（下十五行）之，唐季盟之（下十六行），夫各有畏焉耳。今也镌其未始磨之崖，纪无能名（下十七行）之绩，桓桓亭亭^⑭，与世无极，岂惟足以震百夷荣千古，其余光（下十八行）所被，山川鬼神与皆赖之。呜呼，盛矣哉！臣事（下十九行）先皇帝，早受眷知，今待罪禁林^⑮，发扬蹈厉职也，不敢以荒落辞（下二十行）。谨再拜稽首而系之诗曰（下二十一行）：

于皇惟元，载地统天。大噫小嘘，曰寒以暄。粤西南陲，水（下二十二行）骏山谿^⑯。风霆流行，气交神州。跂息蠕蠕^⑰，勾萌鲜鲜^⑱。谷饮巢居，燕及跼鸢^⑲。繄谁之恩，圣祖神孙。武烈文谟，瀚被生（下二十四行）存。既有典常，被之服章。我吏我民，我工我商。万国一家（下二十五行），孰为要荒。点苍苍苍，禹迹尧墙^⑳。井钺

参旗^②，终夜有光。威（下二十六行）不违颜，作善降祥。嗟尔耄倪^③，视此勿忘（下二十七行）。

元宪二年仲春月黄道之吉旦（下二十八行）

〔试译〕

我国家继承天命，建立皇朝，凡是日月照临的地方都是我们的领土，没有什么内外之别。云南本是秦汉时的郡县，自恃地势险要不来归顺我朝。于是在宪宗即位之第二年，太岁为壬子，我世祖圣德神功文武皇帝以大弟亲王的贵重身份，宪宗授给节钺，使得专征伐，进军云南。秋九月出兵，冬十二月渡黄河。第二年春天经过宁夏，四月出萧关，驻扎六盘山，八月横渡洮河，越过吐蕃，分兵为三路，严禁杀戮抢掠和焚烧房屋，先派使臣往大理招降，因道路不通而回。十月，兵过大渡河，皇帝率领精锐骑兵由中路先行进发。十一月渡过泸水，所经过的地方无不望风归附。再派使臣前往招降，到大理国遇害。十二月，皇帝率领的军队迫近大理国都城。城西枕苍山，东临洱海，非常坚固。大理国主段兴智和掌握权柄的大臣高太祥背城出战，被杀得大败。又再派使臣招降，往返三次，大理国均不听从，于是下令攻城。东西两路兵马也到达大理，皇帝就登上点苍山，居高临下，俯视城中，城中在晚上溃败，段兴智逃奔善阐，我军追及高太祥于姚州，俘获后将他斩首，以警告敢于顽抗的人们。分头进军各地，所到之处，皆纷纷投

降，只有善阐尚未归附。第二年春天，留大将兀良合台继续经略云南，皇帝整军回返北方。不久兀良合台攻下了善阐，俘虜了大理国主段兴智，献捷于朝廷，皇帝释放了他不予杀戮。兀良合台继续进军滇东，平定乌蛮三十七部，攻交趾，打破它的都城，收服特磨溪洞蛮三十六个，金齿、白彝、罗鬼、缅甸诸蛮都相继纳款归附，平定了整个云南，将它列为郡县。共计总府三十七个，散府八个，州六十个、县五十个、甸部寨六十一一个，计一百二十八万七千七百五十三户，分别隶属于各道，建立行中书省于中庆以统治整个云南。

大德八年，云南平章政事也速答儿建议：他所管领的云南，地处边远，历代都不能使之臣服。我先皇帝天戈一挥，没有一处不服从。现在这里的百姓穿戴着皇朝的衣冠，完全同内地一样，老老少少，欢欢乐乐，都忘却了过去的粗陋。如果不是神武皇帝对他们开不杀之恩，是不会达到这样的程度的。点苍山是先皇帝曾经驻蹕的地方，如果纪念他的功德，立碑在上面，使官民人等永远瞻仰，是很合适的事。中书省报给皇上，皇上下诏书说：「可以」。命翰林院学士程文海撰写碑文。程文海我再拜叩首而写道：

世祖皇帝的恩德真大阿！像天地一样，对万物无不支持和装载，无不给予覆盖。而万物生长的情态，又常常寄托于雪霜风雨寒暑变化之中。人们蒙受着天地的恩德，就像草木被南风吹拂一样地温暖，雨露沾濡着一样地苏润，高兴愉快地成长着，无不顺乎自然的规律。虽然自己不一定懂得这一规律，但却生活于这一规律之中。所以世祖皇帝功

德的崇高，基业的广大，真可以贯日月星辰而超越千古。以大理国的昏迷，拒不投降而且虐杀我国的使臣，如果世祖皇帝天颜一怒，把他们杀个鸡犬不留，也是应该的。但他却招降抚顺，终于释放大理国的君主而不杀。唉！如果没有像天地那样好生之德的襟怀，哪能会这样做呢？现在陛下通达中和的政治，凡事都以先皇帝为榜样，宽厚地对待百姓，无微不至地关心民间的疾苦。中外普遍敬仰，就是最边远的地方也沾濡陛下的恩德。所以边疆大臣于管理钱粮军事之外，还恳挚地请求光大先皇帝的美德，他们可以说是懂得为政的根本了。汉武帝经营西南夷，天下为之骚动，蜀郡的百姓发生怨恨，司马相如根据武帝的指示，写了《难蜀父老》的文章，再三晓喻了汉王朝的政策，汉武帝还在长安开凿昆明池训练水军，再次出兵，才开拓了云南，建立益州郡。这些情况与今天的现实相比，到底是谁好呢？周穆王驾着八匹骏马，巡游天下山川，到处有他的车痕马迹，但他的本意不是为了开拓疆土治理天下，可是人们一直到今天还在称颂他。他的这种巡游的行为和我们先皇帝的远征云南跋涉山川教化边民把他们纳于礼义的范畴相比，又是谁的做法好呢？云南的碧鸡、金马和点苍山，都是有很高的名望，汉代曾派王褒祭祀过金马碧鸡，唐代曾派崔佐时在点苍山与南诏王异牟寻会盟，那都是由于它们各自有所值得敬畏的缘故。现在要在以往没有磨过的崖石上刻碑，纪念无法称道的丰功伟绩，庄严威武，高峻挺立，永垂人世，没有终极。这岂只是足以震慑百夷，光荣千古，它的余光所及，连山川鬼神都要仰赖呢！唉，真够伟大啊！臣我曾侍奉先皇帝，早年就受到

恩宠，后来又供职翰林院，勇于接受任务是我的本职，不敢因为学识荒疏而推辞。谨再拜叩首总括前文续成以下的诗：

我大元皇帝，统一天地，关怀着天下百姓的寒暖。西南边疆地区，水势浩大，山岭高长，风吼雷鸣与内地声息相通。那里在地上爬行蠕动的虫子，刚出土的新鲜草木，饮用山谷的水在树上巢居的人们，在檐前做窝的燕子和跼跼堕水的飞鸢：是谁给之以恩泽？乃是我们的圣祖皇孙。烜赫的武功，宏伟的文略，使那里的百姓涤除以往的愚陋，使我们的官吏，我们的百姓，我们的工匠，我们的商人，都懂得礼义，穿着合乎制度的服装。全国各地，成为一家，分不出哪里是内地，哪里是边疆。苍翠蓊郁的点苍山，自古就是我国的封疆。天空中灿烂的井宿、钺宿和参旗，整夜照耀着这块地方。皇帝的威严并不改变他慈祥的容颜，不断给人们以好处，降给人们以吉昌。希望你们老老少少，看着这块碑把皇帝的恩德牢记勿忘。

元宪二年仲春二月黄道吉日

〔注释〕

①蜚蜮（bīxī）——杨慎《升菴外集》：「龙生九子，各有所好。一曰蜚蜮，好负重，今碑下跌是也」。碑跌是碑下面的石座，习惯相沿雕作蜚蜮的形状，就是取力大能负重的意思。

期。
②详见拙著《元世祖平云南碑立碑年代考证》。《下关师专学报》一九八三年第一期。

③渡泸——即渡金沙江，金沙江古称泸江。忽必烈率军以牛皮船渡金沙江，后人称之为「元跨革囊」。

④善阐——大理国时代叫今之昆明为善阐，今白语仍沿此称。

⑤姚州——今云南姚安县。

⑥中庆——今昆明，元时为中庆府。

⑦平章政事也速答儿——平章政事相当于副宰相。也速答儿是以平章政事的职务管理云南行中书省。

⑧驻蹕——古代帝主出行，途中停留暂住叫驻蹕。元世祖曾驻蹕点苍山的无为寺。《新纂云南通志》作「驻驿」，非。

⑨三灵——指日、月、星。杨雄《羽猎赋》：「方将上猎三灵之光，下决醴泉之湔。」

⑩軼——本义为后车超过前车，引申为超越。《汉书·杨雄传》：「軼五帝之遐迹兮，蹶三皇之高踪。」

⑪旅拒——聚众抗拒。《后汉书·马援传》：「若大姓侵小民，黠羌欲距，此太守事也。」也作旅拒，《周书·异域上论》：「强则旅拒，弱则稽服。」

⑫汉世宗即汉武帝。碑文中引用的这一史实，其大概情况是这样：武帝欲经营西南夷，以通印度，被阻于犍、昆明部落。于是武帝在长安置昆明池练习水军，准备讨伐。公元前一〇九年（元封二年），汉王朝发巴蜀兵数万人以兵临滇，滇王降汉。同年，汉派郭昌、卫广出击阻拦汉使的昆明部落，并昆明地，属益州郡。汉王朝在西南地区设置郡县的过程中，蜀民及汉用事者多言其不便，又因唐蒙修治「西南夷道」，由于征发过度，引起巴蜀父老的不满和惊惶。耆老大夫荐绅二十七人，向奉使到蜀郡的司马相如围攻质问。司马相如根据天子之意，作《难蜀父老》，驳斥得他们茫然不知所对。（见《云南古代史略》）

⑬周穆王乃西周国王，姓姬名满，昭王之子。传说他有八匹骏马，驾车周游天下，《穆天子传》就是写他西游的故事。寓县：寓，同宇，即宇宙；县，赤县。寓县，即天下。《新纂云南通志》作「寓县」，非。

⑭桓桓亭亭——威武庄严，高峻挺拔之貌。

⑮待罪禁林——即供职翰林院。旧时官吏常怕因失职获罪，因以待罪为供职的谦词。《新纂云南通志》作「待罪」非。

⑯水骏山嶠——骏，《SOP》《上韵》：「蕃中大马」。此处引申为水大流急。嶠（qí）嶠嶠的省写，山长而高大貌。骏，一本作「驶」。

①跋 (p. 1) 息蠕蠕——虫爬行貌。引申为有足能行者之称。《史记·匈奴列传》：「跋行啄息蠕行之类，莫不安利而辟危殆。」

①⑧勾萌鲜鲜——草木出土时，弯的叫勾，直的叫萌。《礼记·月会》：「季春之月，勾者毕出，萌者尽达。」勾萌鲜鲜，言草木出土时的新鲜蕃茂。

①⑨燕及跼 (p. 1) 鸢——燕子春夏遍及全国各地，营巢堂檐之下。跼鸢：《后汉·马援传》：「仰视飞鸢，跼跼堕水中。」说在南方雾雨蓊濛的天气里，天上的气鸢也会下堕水中。跼跼，下堕貌。

②⑩禹迹尧墙——指中国疆域。禹迹是说大禹治水足迹所到之处，《左传》襄公四年：「芒芒禹迹，画为九州。」尧墙，古史说舜受尧禅，每州表封一山，其地则仍尧之旧，因以尧封称中国之疆域。碑文了叶韵，改尧封为「尧墙」，义同。

②⑪井钺参旗——是说云南的星象分野。云南古为益州郡，它的星象分野，有的说是觜参，有的说是井鬼，大概是由于参钺、井鬼两宿相临近的缘故。钺宿是井宿的附座，参旗九星在参宿之西。

②⑫髦倪——老幼的合称。髦，通鹿，老人；倪，小儿。《孟子·梁惠王》：「王速出令，反其鹿倪。」